

## 1. நெநாற்றெ நொய்ப்பவர், ஹசிர் மெஹ்மெதி: வியன்னாவிலுள்ள ஐரோப்பிய தொடக்கப் பள்ளி கோல்ஷலாக்ஸ்ராலே இன் கருத்திட்டம் "அற்றெலியர்ஸ்" ("Ateliers")

நெநாற்றெ நொய்ப்பவர் ஒஸ்ரியாவைச் சேர்ந்தவர். அவர் வியன்னாவில் 40 ஆண்டுகளாக வாழ்ந்துவருகிறார். அங்கு 21 ஆண்டுகள் கற்பித்துள்ளார்.

ஹசிர் மெஹ்மெதி கொசொவாவைச் சேர்ந்தவர். அவர் வியன்னாவில் 17 ஆண்டுகளாக வாழ்ந்துவருகிறார். 1999 முதல் பா.மொ.க அல்பானியன் பயிற்சியாளராக பல்வேறு பள்ளிகளில் பணிசெய்துள்ளார்.

எமது பள்ளி வியன்னாவில் பதினாறாம் மாவட்டத்தில் அமைந்துள்ளது. வியன்னாவுடன் தொடர்புடைய சிலர் சிலசமயம் அதன் குறைந்த வருவாயுள்ள குடியிருப்புப் பகுதி மற்றும் அதிக செலவு நிலையுள்ள மாவட்டங்கள் உள்நிலை வேறுபாடு பற்றி அறிந்திருக்கலாம். குறைந்தளவு கட்டணத்தில் இறுக்கமாகவுள்ள தரம் குறைந்த தங்குமிடங்களில் பெருமளவு வெளிநாட்டவர்கள் பயனடைகின்றனர். எமது மக்கள்வாழிடப் பகுதி பன்மொழி கொண்டவர்களாக உள்ளது. எமது பள்ளியின் அமைவிடத்தை மேற்கொள்ளவும் பின் தங்கிய நகர்ப் புறத்தைத் தவிர்ந்தும் செயற்பட வேண்டிய திறன் மிகு தீர்வு எமக்குத் வேண்டப்பட்டது. இந்த வகையிலேதான் ஐரோப்பிய தொடக்கப் பள்ளி எண்ணக்கரு தோன்றியது: ஆங்கிலத்தைத் தன் நாட்டு மொழியாகக் கொண்ட ஒருவர் வாரத்திற்கு 3-5 தடவைகள் ஆங்கிலத்தை ஒரு தொழில் மொழியாக கற்பிக்கிறார். அவ் எண்ணக்கரு வெற்றியளித்துள்ளது. தொடக்கப் பள்ளியின் ஆங்கிலமானது வேறுபட்ட மொழிகளைக் கொண்ட ஆர்வமுள்ள பெற்றோரைக் கவர்ந்துள்ளதுடன் சமூக படிநிலைகளையும் மாணவர்களின் அமைப்புச்சார் பிணைப்பையும் உறுதிப்படுத்தியுள்ளது. ஒன்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்பு ஏற்பட்ட பள்ளி முகாமைத்துவ மாற்றத்தைத் தொடர்ந்து, பணியாளர் பாடசாலை மேம்பாட்டுக் குழாம் ஒன்றினை அமைத்தார். அவர்கள் இலக்கை விரிவுபடுத்தி ஆங்கிலத்தை மாத்திரமல்லாது வேறுபல தாய்மொழி கொண்ட எமது மாணவர்களையும் மையப்படுத்தியதுடன் இருக்கின்ற வளங்களை சிறப்பாகவும் பயன்படுத்த விளைகின்றது.

பல மணிநேர திட்டமிடலுடன் இந்த குழாமும் தன்-நாட்டு மொழி ஆசிரியர்களும் இணைந்து முதலில் எல்லா மொழிகளுக்கும் சமநிலை வழங்குவதற்கான மொழிப்பயிற்சிப்பட்டறைத் திட்டத்தை (Ateliers) மேம்படுத்தினர்.

அடுத்த கருதுகோள் ஆங்கிலத்திற்கு உரிய தர அளவுக்கு அணுகுதற்கு புகழ்பெற்ற புலம்பெயர் மொழிகளைக் கொண்டுவருதல் ஆகும். முதலாவது: தன்-நாட்டு மொழிக் கல்வி வகுப்புகளின் ஆசிரியர்களை எல்லா மாணவர்களுக்கும் அறியவேண்டும். இவ்வகையில், ஒவ்வொரு ஆண்டும் நடைபெறும் புதிய பயிற்சிப்பட்டறை வகுப்புகளுக்கு (2ஆம் தரம்) தாமாகவே சமகமளித்துத் தம் தாய் நாடு பற்றி, சிறிது பண்பாடு பற்றியும் எடுத்துரைத்து மாணவர்களின் கற்கை ஆவலை மேலும் தூண்டுவர். "ateliers" இன் இலக்கு

மொழியினை முதன் மொழியாகக்கொள்ளாத சிறார்கள் இந்தப் பயிற்சிப்பட்டறைக்கு அழைக்கப்படுகின்றார்கள்.

ஆகையினால் இவ் எண்ணக்கருவானது வெளிநாட்டு மொழி என்பதிலுள்ள வெளிநாட்டை நீக்குதற்காக, மாணவர்களை அவர்களின் வகுப்புத்தோழர்கள் பேசுகின்ற வெளிநாட்டு மொழியையும் ஒரு மொழியாகக் அறிமுகப் படுத்துதற்கேயாகும்.

கருவிகள், பணித்தாள்கள், படங்கள், பாடல்களுக்கான வரிகள் முதலியனவற்றை திரட்டுதற்கு வகுப்புகளிலே கோப்புறைகள் வைக்கப்பட்டுள்ளன, இவை குறிப்பிட்ட வகை நினைவுகளை உருவாக்குவதற்கு வடிவமைக்கப் பட்டுள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக, பிரஞ்சு மொழிக்கான atelier பயிற்சியில் பிரெஞ்சு மெல்லுனவு (Croissants) வெதுப்பப்பட்ட வகுப்புத் தோழர்கள் சுவைத்துப்பார்க்க பகிரப்பட்டது. அச்சுவை உணவின் படம் மட்டுமே கோப்புறையில் உள்ளது. ஆனால் பல ஆண்டுகளின் பின்னரும் அப்படத்தைப் பார்க்கும்போது அதன் நறுமணமும் சுவையும் மீண்டும் வருகின்றன.

பயிற்சிப்பட்டறையை (Ateliers) நாங்கள் நான்கு வாரத்திட்டமாகவே மதிப்பிட்டுள்ளோம். ஆறு அலகுகளிலும் (1-2 பாடங்களில்) சிறார்கள் மொழியின் ஒலியை இனங்காணக் கற்கின்றனர், அவர்கள் எப்படி எண்ணுவது என்பதைக் கற்கின்றனர், வாழ்த்துகளையும் சில அடிப்படைச் சொற்றொடர்களையும் வெளிப்படுத்துகின்றனர். அவர்கள் நாட்டைப்பற்றியும் சிறிதளவு கற்பதுடன், பாடல்கள் எவ்வாறு ஒலிக்கின்றன என்பதைக்கேட்கின்றனர், அத்துடன் அவர்கள் ஒரு குழந்தைப் பாட்டையும் கற்கின்றனர். அவர்கள் மொழியைப் பேசுவதற்காகக் கற்கவில்லை. அது இலக்கு அல்ல. ஆர்வமுள்ள சிறார்களுக்கான மதியநேர மொழிப் பயிற்சி வகுப்பை நாடாத்துவது பற்றியும் நாம் நீண்ட காலம் கலந்துரையாடியுள்ளோம். ஆனால் சிறுவர்கள் கலாசாரத்தை அறிவதிலே அதிக ஆர்வமுள்ளவர்களாக இருந்தாலும், ஒரு முறையான கற்றலுக்கு ஒருமொழியைத் தீர்மானிக்க முடிந்தவர்களாக இல்லை.

பயிற்சி வகுப்பு (Ateliers) ஒவ்வொரு வியாழன் காலையும் 2 தொடக்கம் 4 ஆம் வகுப்பு வரை நடைபெறுகின்றது. உயர்நிலை மாணவர்களுக்கு அவர்கள் பயிற்சி வகுப்பை (Ateliers) மீண்டும் செய்வதானாலும், புதிய சிலதகவல்களைப் பெறும் வண்ணம் 4 ஆம் வகுப்புக்கு அமைக்கப்பட்டுள்ளது. தன்-நாட்டு மொழி பேசுபவர்களே ஆசிரியர்களாக எமக்கு வேண்டப்படுவதானால், மொழிக்கற்கையானது தன்-நாட்டு மொழி ஆசிரியர்களிலேயே தங்கியுள்ளது. தற்போது நாம் பின்வரும் மொழிகளை பயிற்சிப்பட்டறையில் (Ateliers) வழங்குகின்றோம்: அல்பானியன், அரபிக், பொஸ்னியன் / குரோசியன் / சேர்பியன், ஸ்பானிஷ், போர்த்துக்கீஸ், செக் / சலோவாக், துருக்கிஷ், ஹங்கேரியன்.

ஒவ்வொரு வட்டத்துக்கும் இணங்க, ஈடுபட்டுள்ள ஆசிரியர்களுக்கு ஒரு கூட்டம் நடைபெறும், அதில் புதிய கருதுகோள்கள் அல்லது வினாக்கள் கலந்துரையாடப்படும். சமந்தரமாக, புதிதாக வருகை தருபவர்களுக்கு நன்மை பயக்கும் பயிற்சிப்பட்டறைக்கு (Ateliers) பாடவிதான மேம்பாட்டை கலப்புச்செயலணி ஒன்று கையாளுகிறது.

தொடர்பு:

<http://www.evsgoldschlagstrasse.at>

## 2. சுன்னடால் பள்ளி, கார்ள்ஸ்குரோனா: நிஸா ஷேக்ரி: செயற்றிட்டம்: "எனது மொழியல்லாமல் இல்லை" எனும் சுவீடனின் கார்ள்ஸ்க்ரோனா கடற்படை அருங்காட்சியகம் மற்றும் சுன்னடால் பள்ளியின் செயற்றிட்டம்

சுன்னடால் பள்ளியில் மழலையர் வகுப்புத் தொடக்கம் 9ஆம் வகுப்பு வரையுள்ள 400 மாணவர்கள் கற்கின்றார்கள். அவர்களுள் பெரும்பான்மையோர் தங்கள் முதல் மொழியாக சுவீடிஷ் மொழியைப் பேசுவார்களல்ல.

தொடர்பு: <https://www.karlskrona.se/sv/Grundskolor/Sun-nadalskolan>

நிஸா ஷேக்ரி கொசொவாவைச் சேர்ந்தவர். 1995 முதல் சுவீடனில் வாழ்ந்துவருகிறார். அவர் கார்ள்ஸ்க்ரோனாவில் பா.மொ.க அல்பானியன் ஆசிரியராகப் பணியாற்றுகிறார்.

"எனது மொழியல்லாமல் இல்லை" என்பது கார்ள்ஸ்குரோனாவின் கடற்படை அருங்காட்சியகம் மற்றும் சுன்னடால் பாடசாலையின் (இங்கு தன்-நாட்டு மொழிக் கல்வி முழுமையாகப் பாட விதானத்தில் ஒருங்கிணைந்துள்ளது) வெற்றிகரமான கூட்டிணைந்த செயற்றிட்டமாகும். இச்செயற்றிட்டத்தின் இலக்கானது இணைப்பாடவிதான செயற்பாடுகள் ஊடாக தாய்மொழியின் நிலையினை மேம்படுத்துவதாகும்.

இதன் முதல் துணை இலக்காக "சிறிய சுற்றுலா வழிகாட்டிகளுக்கு" பல்வேறு மொழிகளில் அருங்காட்சியகத்துக்கு வருகைதருபவர்களை வழிகாட்டக்கூடிய பயிற்சியை வழங்க நாம் தீர்மானித்தோம். இந்த வகையில் மொழியும் பண்பாடும் கட்டியெழுப்பப்படவேண்டியிருப்பதுடன் கார்ள்ஸ்க்ரோனாவின் வரலாறும் பண்பாடும் ஒரு மொழியிலுள்ள ஏனைய கலாசார அமைப்பைக் கொண்டவர்களுக்காக நடுநிலைப் படுத்தப்படவேண்டியும் உள்ளது (முதலில் எமது மாணவர்களின் குடும்ப உறுப்பினர்களுக்கு)

இந்த எண்ணக்கருவானது அடிப்படையிலே, அருங்காட்சியகத்தின் கல்வியாளர்களுடன் இணைந்து செயற்படும் ஆறு பா.மொ.க பயற்றுவிப்பாளர்களின் பங்கேற்புடன் மேம்படுத்தப்பட்டது. பா.மொ.க வின் ஆசிரியர்கள் பாடசாலை, அரும்பொருளகம் மற்றும் பெற்றோர்களுடன் ஒரே நேரத்தில் இன்றியமையாத தொடர்பைப்பேணுகின்றனர். இச் சவால்களை எதிர் கொள்வதற்கு முதலிலே ஆசிரியர்கள் தாமே அருங்காட்சியக வழிகாட்டிகளாக ஆகுவதற்கான பயிற்சிபெற்றனர். இனிவரும் காலங்களில் சிறிய அருங்காட்சியக வழிகாட்டிகளாக வரவுள்ள மாணவர்களுக்கான ஒரு வளமான சிறிய கையேடுகளை (சிற்பேடு) வெவ்வேறு மொழிகளில் தயாரித்துள்ளனர்.

இச் செயற்றிட்டத்தின் சுவையான பண்பாக பிறப்பு மொழியை நம்பகமான முறையிலும் இணைப்பாடவிதானச் சூழலிலும் நகரத்தின் இன்றியமையாத பண்பாட்டு நிறுவனத்துடன் தொடர்புபடுத்தியதாகும். செயற்றிட்டம் பா.மொ.க வகுப்புகளுக்குப் பதிலாக இடங்கொள்ளவில்லை, ஏனெனில் வழமையான பள்ளி நேர அட்டவணையில் இணைக்கப்பட்டுள்ளன. மாறாக அது வகுப்பறைச் செயற்பாடுகளை மீள் தரப்படுத்தி முழுமை செய்வதனை மையப்படுத்தி செயற்படுகின்றது.

அதேவேளை அல்பானிய சமுதாயத்தைச் சேர்ந்த சுமார் 20 மாணவர்கள் இளம் அருங்காட்சியக வழிகாட்டிகளாக ஏற்கனவே பயிற்சியளிக்கப்பட்டுள்ளார்கள். கூடுதலாக, அவர்களில் நால்வர் அல்பானிய மொழி அருங்காட்சியகக் கையேட்டினைத் தொகுப்பாக்கும் பணிக்கு உதவியாக இருந்து வருகின்றனர். இக்கையேட்டில் உள்ளடக்கம், விளக்கப்படங்கள் மற்றும் வடிவமைப்புக்கள் போன்றன ஏனைய குழு மாணவர்களுடன் இணைந்தும் சுவீடன் தோழர்களுடனும் இணைந்து உருவாக்கப்பட்டன.

அருங்காட்சியகக் கல்வியியலாளர்கள், பா.மொ.க மற்றும் சுவீடன் ஆசிரியர்களால் செய்யப்பட்ட செயற்றிட்ட மதிப்பீடு மிகவும் நேர்மறையாக இருந்தது. பா.மொ.க ஆசிரியரின், செயற்றிட்டமானது பள்ளி, பெற்றோர், நகரம், பண்பாட்டு நிறுவனங்கள், வாய்ப்புக்கள் இடையே நல்ல இணைப்புக்கு மற்றும் இதனால் ஒருங்கிணைப்புக்கும் கணிசமான அளவில் பங்காற்றியுள்ளது.



### 3. ஊர்ஸ் லோப்பாக்கர், நெக்ஸாத் மாலொகு: முன்னோடிச் செயற்றிட்டம்: கவிதைகளின் தொகுப்பு "வாழ்க்கை என்பது பறவைகளின் சிறகுகளின் அசைவு..."

ஊர்ஸ் லோப்பாச்சர் 1975 முதல் 1998 வரை பெரிய அளவிலான புலம்பெயர் குடும்ப மாணவர்களையுடைய சூரிச்சின் 5ஆம் நகரவட்ட இரண்டாம்நிலை பள்ளி வகுப்புகளில் கற்பித்துள்ளார்.

நெக்ஸாத் மாலொகு கீய்லாணைச் (கொசொவா) சேர்ந்தவர். 1991 முதல் சூரிச்சில் வாழ்ந்துவருகிறார். அங்கு அவர் 1992 முதல் பா.மொ.க அல்பானியன் ஆசிரியராகப் பணியாற்றினார்.

இச் செயற்றிட்டம் மாணவர்களின் பத்து மொழிகளில் அமைந்த கவிதைகளைக் கொண்ட "வாழ்க்கை என்பது பறவைகளின் சிறகுகளின் அசைவு..." என்பதாகும். இது பாரம்பரிய மொழிக் கல்வி மற்றும் வழமையான வகுப்பறைக்கல்வி என்பவற்றிக்கிடையில் கூட்டுறவுடன் செயற்படும் ஒரு முன்னோடி செயற்றிட்டமாகும். 1990களில் பண்பாட்டிப்படையிலும் மொழியியலடிப்படையிலும் பன்முகத்தன்மை கொண்ட Limmata A எனும் பள்ளியில் தொடங்கிய ஒரு முன்னோடிச் செயற்றிட்டத்துடன் இதன் காலம் தொடங்குகிறது. பாரம்பரிய மொழிக்கல்வி வழமையான வகுப்பறைக் கற்பித்தலுடன் மிக இறுக்கமாக ஒருங்கிணைக்கப்பட்டது (இணையத்தில் அறிவியல் மதிப்பீடு என்பதில் ஒருங்கிணைக்கப்பட்ட அணுகுமுறை - பாரம்பரிய மொழிக் கல்வியும் பண்பாடும் என்னும் தலைப்பின் கீழ் பார்க்கவும்: "Integrierter Fachbereich - Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur im Oberstufenschulhaus Limmata A")

அக்காலப்பகுதிகளில் இரண்டாம் நிலைக்கல்விப்பள்ளி மாணவர்கள் அனைவரும் அவர்களின் தன்-நாட்டு மொழி வகுப்புக்கு பா.மொ.க வுக்குச் சமூகமளிக்க வேண்டியிருந்தது. சுவிஸ் மாணவர்கள் சுவிஸ் கற்றை நெறியைத் தொடர்ந்தார்கள். தமக்கென ஒரு பா.மொ.க இல்லாத ஒரு சிறிய குழுவினருக்காக சிறப்பான ஒரு பன்னாட்டுக்கற்கை நெறியாக உருவாக்கப்பட்டது.

அரசபள்ளி ஆசிரியர்களும் பா.மொ.க ஆசிரியர்களும் மிக நெருங்கிய இணைப்பு ஊடாக ஒவ்வோர் ஆண்டும் ஒரு பொது பல்பண்பாட்டுச் செயற்றிட்டம் ஒன்று நடைமுறைப்படுத்தப்பட்டது. இது நிறைவாக பெற்றோருக்கும், அனைத்து ஆசிரியர்களுக்கும் சிலவேளை ஆர்வமுள்ள பொது மக்களுக்கும் கூட வழங்கப்பட்டது.

1996/97 கல்வியாண்டிற்கான செயற்றிட்டக் கருப்பொருள் "கவிதை எழுதுதல்" ஆகும். மாணவர்கள் முதலில் கவிதைகளைத் தமது தாய் மொழியில் எழுத, பின்னர் அவை ஆசிரியர்களின் உதவியுடன் ஜேர்மனிய மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டன.

கவிதைக் கருத்திட்ட சூழ்நிலையைப் பொறுத்தவரையில், மாணவர்களின் முதல் மொழியின் தகைமைகள் பல்வேறு வழிகளில் பயன்படுத்தப்பட்டது: கவிதைப் படிப்பு, கவிதைகள் பற்றிக் கலந்துரையாடல், தாமாகத் தம்முடைய கவிதைகளை இயற்றுதல். எல்லாவற்றுக்கும் மேலாக, மாணவர்கள் வேறுபட்ட உணர்வுகளை அவர்கள் தம் முதல் மொழியில் எவ்வாறு வெளிப்படுத்தலாம் என்பதைப் பட்டறிந்துகொண்டனர். எழுதும் முறைகளை அவர்களின் சுயமொழியில் விளங்கியதுடன் அவர்கள் புதிய சொற்களைக் கற்றுக்கொண்டனர். அதனூடாக, தமது தாய்மொழி இன்றியமையாததும் பெறுமதியானதுமான வளம் என்பதைப் பாராட்டுநெறியில் அறிந்து கொண்டனர்.

செயற்றிட்டத்தின் பொருத்தமானதும் ஊக்குவிப்பும் உடையதான நிறைவையொட்டி ஆக்கப்பட்ட கவிதைகள் திரட்டப்பட்டு பக்கத்துணைப்பொறுப்பாளர்களின் துணையுடன் அழகாக வடிவமைப்புச் செய்து ஒரு வெளியீட்டு நிறுவனத்தால் வெளியிடப்படவேண்டும். "வாழ்க்கை என்பது பறவைகளின் சிறகுகளின் அசைவு..." என்பது பதினொரு மொழிகளில் அமைந்த கவிதைகளைக் கொண்டது: அல்பானியன், அரபிக், பொஸ்னியன் / குரோசியன் / சேர்பியன், ஸ்பானிஷ், போர்த்துக்கீஸ், செக் / சுலோவாக், துருக்கிஷ், ஹங்கேரியன். வியட்நாம் ஆகிய மொழிகளாகும். ஒவ்வொன்றும் ஜேர்மனிய மொழி பெயர்ப்பைக்கொண்டது. அதிகமான பெற்றோர்கள், ஆசிரியர்கள், மற்றும் ஆர்வலர் குழுக்களின் பங்கேற்புடன் பள்ளி ஆண்டு முடிவில் ஓர் இலக்கிய மாலை நிகழ்வும் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டு நடாத்தப்பட்டது. அதன் சிற்றேடு (புத்தகம்) 3 ஆம் பதிப்பும் உண்டு. (Verlag Pestalozzianum> Zurich>ISBN 3- 03755-044-9)



செயற்றிட்டம் அரசபள்ளி வகுப்பு ஆசிரியர்களும் பா.மொ.க ஆசிரியர்களும் இணைந்து உருவாக்கமுடிந்த பெறுமதிமிக்க முடிவுகளின் வகைகளை மிகப் பாராட்டத்தக்க வகையில் காட்டுகிறது. மறைமுகமாக இந்த வெளியீடு மூலம் அறிந்து கொள்வது பெருமகிழ்ச்சி, மகத்தான பங்களிப்பு மற்றும் சிறந்த சூழல். இவை இவ் அழகிய கூட்டுறவுக் கருத்திட்டத்தின் உருவாக்கம் ஆகும்.